

журналів *Der Spiegel* було зафіксовано такі прийоми: додавання, опущення, генералізація, компенсація, антонімічний переклад та зміна порядку слів, використання яких зумовлено основним чином відмінностями в лексико-граматичних системах німецької та української мов, культурних особливостей та менталітету.

Список використаних джерел:

1. Бондаренко С.О. Перекладацькі трансформації у перекладі з англійської мови(на основі творів Едгара По) / С. О. Бондаренко // Молодий вчений. – 2016. – № 4.1. – С. 27-29.
2. Мирам Г. Профессия: переводчик. Київ: Ника-центр. Эльга, 2000.
3. Назар Р.Н. Характеристика репортажу як жанру мовлення // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / Донецький національний ун-т; наук. ред. Анатолій Загнітко. Донецьк : ДонНУ, 2009. Вип. 19. С. 209-213.
4. *Der Spiegel: Glaube, Liebe, Tapferkeit. Die Psychologie der Angst und die Kunst, Krisen zu meistern.* № 16/11.04.2020.
5. *Der Spiegel: Raus aus der Ehrgeiz-Falle.* № 2/04.01.2020.
6. *Der Spiegel: Sind wir bereit?* № 12/14.03.2020.

Боровиков О.В.

студент,

Національний університет «Острозька академія»

АНГЛІЙСЬКІ СКОРОЧЕННЯ В ІНТЕРНЕТ-ПРОСТОРІ ТА КОРОТКИХ ТЕКСТОВИХ ПОВІДОМЛЕННЯХ

Актуальність дослідження англійських скорочень у коротких текстових повідомленнях обумовлена суттєвим кількісним зростанням подібних лексичних одиниць у текстах Інтернет-простору. Стрімкий розвиток інформаційно-комунікативних процесів сприяє активному використанню таких одиниць у процесі міжособистісного спілкування. Науковий інтерес до цієї теми пояснюється тим, що скорочення є яскравим прикладом сучасної тенденції впливу процесу збільшення об'єму інформації у віртуальному середовищі на розвиток англійської мови у контексті комунікативної функції.

Аналіз досліджень та публікацій. Особливості появи та функціонування скорочень у текстах мережі Інтернет досліджувались такими лінгвістами як В. Борисов, Ю. Зацний, О. Дзюбіна, Г. Сидорук, М. Харькова.

Метою дослідження є з'ясування закономірностей формування та вживання лексичних одиниць, що піддаються скороченню, в Інтернет-просторі. Поставлена мета передбачає виконання **завдань**:

- дослідити основні причини виникнення скорочень у коротких текстових повідомленнях;
- знайти і проаналізувати приклади скорочень у текстових повідомленнях у віртуальному просторі;
- описати основні види скорочень відповідно до їхньої класифікації та розглянути їхні словотворчі особливості.

Виклад основного матеріалу. Як відомо, за останні декілька десятиліть скорочення стали невід'ємним елементом спочатку текстів мобільних повідомлень, а пізніше – Інтернет-комунікації. Сьогодні таку лексику називають одним із найефективніших видів економії мовних ресурсів, позаяк такі слова буквально «стискають» у своїй скороченій формі максимум інформації [4, с. 293]. Скорочення можна розглядати як групу лексичних одиниць, що завдяки своїй видозміненій формі здатні нести в собі емоційне навантаження і виражати ті поняття, які зазвичай передаються складними словами або навіть словосполученнями [5, с. 409]. Найчастіше скорочення є результатом застосування способу словотвору, коли частина слова відсікається і залишається виконувати комунікативну функцію самостійно, або ж поєднується разом із подібною частиною іншого слова для передачі загального змісту початкової фрази.

Дослідження питання виникнення скорочень і активного його залучення в Інтернет-спілкування розпочалось відносно недавно. Перші СМС-повідомлення з'явились лише у 1990-х роках, і відтоді люди отримали можливість обмінюватись текстовою інформацією за короткий період часу [6]. Однак малий розмір екрану мобільного телефону і обмеженість у символах змусили користувачів шукати заміну багатоскладовим словам у вигляді аббревіатур, усічень і поєднань літер і цифр для позначення потрібних понять. Попри такі незручності, ця технологія досить швидко зменшила роль паперових листів і телеграм, основним недоліком яких стала повільність відправлення та отримання повідомлення. Крім того, людей приваблювала можливість передавати інформацію на великій відстані, що раніше було проблематично, бо

нерідко листи втрачалися під час транспортування. Відповідно, з появою Інтернету та соціальних мереж процес появи скорочень лише пришвидшився, і жоден із лінгвістів не зміг не звертати на них уваги.

Зважаючи на значну кількість подібного роду лексики, кількість якої постійно зростає, виникає потреба розробити класифікацію на основі способів їхнього створення. Так, Борисов В. В. виокремлював лексичні та графічні скорочення [1, с. 110]. Особливістю графічних скорочень є те, що вони використовуються у формі абревіатур і складаються завдяки комбінації букв, узятих зі слів чи фраз. Наприклад: *BF* – *Boyfriend*, *GF* – *Girlfriend*, *ASAP* – *As soon as possible*, *BFF* – *Best friend forever*, *ICBW* – *I Could Be Wrong*, *AFAIK* – *As Far As I Know*, *DETI* – *Don't Even Think It*, *DIKY* – *Do I Know You?*, *JK* – *Just Kidding*, *BTW* – *By The Way*, *CM* – *Call Me*, *DM* – *Direct Messages*, *HBTU!* – *Happy Birthday To You!*, *HRU* – *How Are You?*, *BRB* – *Be Right Back*, *TTYL* – *Talk To You Later*, *IOU* – *I Owe You*, *IMHO* – *In My Humble Opinion*, *ROFL* – *Rolling On The Floor*, *LOL* – *Laughing Out Loud*, *OMG* – *Oh My God*, *THX* – *Thanks*, *PLS* – *Please*, *SUP* – *What's up?* [4, с. 297].

Лексичні скорочення поділяються на три групи: абревіатури, усичення та телескопізми [5, с. 410]. Слова першої групи класифікують як:

1) ініціалізми – слова, що утворенні шляхом виставлення у послідовність початкових букв кожного компонента фрази, наприклад: *EU* – *European Union*, *DVD* – *Digital Versatile Disc* [5, с. 410];

2) акроніми – схожі на ініціальні скорочення, однак перші літери тепер зливаються у вимові, наприклад: *NATO* – *North Atlantic Treaty Organization*, *VIP* – *very important person*;

3) фонетичні абревіації – тип абревіатур, які утворюються шляхом заміни певного слова чи його частини літерою або цифрою, що мають подібні фонологічні характеристики [2, с. 310]. Традиційно в Інтернет-просторі для створення абревіацій використовують такі літери та цифри, як: *B* – *be*, *C* – *see*, *R* – *are*, *U* – *you* (разом вони утворюють *UR* – *your*), *K* – *ok*, *N* – *and*, *Y* – *why*, *1* – *one*, *2* – *two/to/too*, *4* – *four/for*, *8* – *eight/ate*. Для скорочення певних фраз відповідно комбінують вищевказані та інші компоненти між собою. Для прикладу, *u* – *you*, *4u* – *for you*, *2u* – *to you*, *u2* – *you too* (яскравий зразок того, як легко змінити значення абревіації, переставивши компоненти місцями), *be4* – *before*, *2day* – *today*, *gr8* – *great*, *w8* – *wait*, *1day* – *one day* [3, с. 116-117]. У мобільних текстових повідомленнях стало популярним скорочувати невеликі речення, щоб вмістити інформацію в обмежену кількість символів. У результаті

з'явилися такі аббревіації, як *ICU – I See You*, *H2CUS – Hope To See You Soon*, *ICQ – I Seek You*, *1NAM – One In A Million* [7].

Другою групою лексичних скорочень є усічення [2, с. 310], які часто використовуються в текстових повідомленнях заради мовної економії при передачі інформації. Серед усічень виділяють:

1) афери – відсікання початкової частини слова: *telephone → phone* (телефон), *helicopter → copter* (гелікоптер), *magazine → zine*;

2) апокопи – відсікання кінцевої частини слова: *advertisement → ad* (реклама, оголошення), *doctor → doc* (лікар);

3) синкопи – вилучення центральної частини слова, часто у формі множини: *dreadlocks → dreads* (дреди), *mathematics → maths* (математика);

4) змішані – одночасне відсікання початкової та кінцевої частини: *refrigerator → fridge* (холодильник), *influenza → flu* (грип), *electronic mail → E-mail* (електронна пошта).

Не менш важливим типом скорочених слів залишаються телескопізми, які так само сприяють стислій передачі інформації текстовими повідомленнями. Телескопізми поділяють на повні та часткові [2, с. 311]. Під час творення повних телескопізмів відбувається злиття двох усічених основ, наприклад: *avionics ← avi(ation) + (electr)onics*. Натомість часткові телескопізми виникають завдяки злиттю усіченої основи одного слова та пофної форми іншого, приміром: *beefcake ← beef + (cheese)cake*; *bookvertising ← book + (ad)vertising*.

Висновки. Таким чином, під час проведення дослідження використання скорочень у мережі Інтернет та мобільних текстових повідомленнях було названо основну причину появи такої великої кількості скорочень за останні десятиліття і було розглянуто словотворчі особливості такої лексики та їхнє використання як засобу мовної економії. Крім того, було проведено класифікацію скорочень та наведено їхні приклади. Отже, процес виникнення скорочень буде тривати до тих пір, поки будуть розвиватись технології, що забезпечують комунікацію між людьми, і, відповідно, до того ж часу ці лексичні одиниці будуть досліджуватись лінгвістами і перекладачами.

Список використаних джерел:

1. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. Москва, 1972. 320 с.

2. Дзюбіна О. І. Скорочення як спосіб утворення неологізмів в сучасній англійській мові (на матеріалі англомовних інтернет-видань та форумів в молодіжних соціальних мережах). *Філологічні науки*. 2014. № 3(75). С. 309–312.
3. Ємельянова О. В. Особливості інтерперсонального спілкування в режимі SMS-повідомлень. *Вісник ХНУ*. 2010. № 896. С. 114–118.
4. Сидорук Г. І. Інтернет-скорочення як засіб мовної економії. *Філологічні студії*. 2016. № 14. С. 292–299.
5. Харькова М. А., Якобчук Н. В. Особливості скорочень англійської мови в інтернет просторі та коротких текстових повідомленнях. *Ватра*. 2016. № 35. С. 408–415.
6. Шукалович Ю. Особливості мови СМС-повідомлень як нової форми мовленнєвої комунікації (на прикладі англійської і польської мов). 2019. URL: <https://ukrpolnauka.wordpress.com/2019/02/18/особливості-мови-смс-повідомлень-як-н/> (дата звернення: 23.02.2020).
7. More Than 2000 of The Most Common Text Abbreviations. 2019. URL: <https://sendsms.global/blog/text-abbreviations> (дата звернення: 02.03.2020).

Myskovets O.I.

Student,

Lesya Ukrainka Eastern European National University

ANALYSIS OF GENRES, MODELS AND TYPES OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

Nowadays scientific and technical translations play an essential role in international professional communication. The rapid development of scientific and technological progress and the large flow of information have led to demand for such translation, and, hence, increased requirements for speed and quality of its implementation. Scientific and technical translations promote science and technology increasing the possibility of expansion of scientific thought and export of industrial achievements.

The concept of scientific and technical text, its varieties and features are significant today, because these components are object of translation. Scientific and technical texts are represented by various genres, each having its own specific features, including: nominal structure of the text, depersonalization, special terminology, expressive brevity, the predominance of informative function over emotional, as well as frequent use of various sign systems [4, p. 142]. Most of the